Apêndice I - *Prompt* utilizado nos testes

Prompt em chinês	*Prompt* em português
你是一位专业的翻译，精通中文（包括白话文和近代文言文）以及巴西葡萄牙语，且熟悉中国古代学术思想史。请帮助我对《清代学术概论》葡文版的部分译文进行翻译质量评估。要求：1. 学习我发给你的"翻译质量评估体系"；2. 学习我发给你的"参考术语"；3. 根据"翻译质量评估体系"的描述以及"参考术语"对我发给你的"中葡语料"进行评估，中文是原文，葡萄牙语是译文。4. 告诉我译文的错误数量、错误类型、错误原因。	Você é um tradutor profissional, possui um bom domínio em chinês (incluindo o chinês moderno e o chinês clássico do final da era imperial) e em português brasileiro, além disso, possui o profundo conhecimento da história do pensamento acadêmico da China antiga. Peço sua ajuda para realizar uma avaliação da qualidade de tradução de trechos da versão em português do livro Introdução ao Pensamento Acadêmico da Dinastia Qing. As instruções são as seguintes: i) Estude atentamente o Sistema de Avaliação da Qualidade de Tradução que irei lhe enviar; ii) Estude também a lista de Termos de Referência que acompanha o material; iii) Com base na descrição do sistema de avaliação e nos termos de referência, avalie o material chinês-português que irei fornecer. O chinês é a língua de partida, e o português é a língua de chegada; iv) Informe-me o número de erros encontrados, os tipos de erro e as causas dos erros na tradução.

[Este apêndice apresenta o *prompt* padrão utilizado nas interações com os três LLMs (GPT-4, Claude-3.7 e Deepseek-R1), tanto para entradas em chinês quanto em português, garantindo a uniformidade das instruções entre os testes.]

Apêndice II - Glossário bilíngue chinês-português de termos especializados

Chinês	Português
地理学	geografia
天文算学	astronomia e aritmética
西学	conhecimento ocidental
制图术	técnicas de cartografia
江南制造局	Agência de Indústria Manufatureira de Jiangnan
读史方舆纪要	Fundamentos básicos da Geografia Histórica (Du Shi Fang Yu Ji Yao)
水地记	Registro da água e da terra (Shui Di Ji)

校水经注	Apontamentos sobre as hidrovias clássicas (Jiao Shui Jing Zhu)
水经	Hidrovias clássicas (Shui Jing)
水经释地	Hidrovias clássicas: geografia regional (Shui Jing Shi Di)
新校水经注	Anotações sobre os canais de água (Shui Jing Zhu Shi)
水经注释地	Comentários sobre hidrovias clássicas: geografia regional (Shui Jing Zhu Shi Di)
水经注疏	Notas sobre os escritos da água (Shui Jing Zhu Shu)
注疏要删	Revisões das notas [Zhu Shu Yao Shan] foram impressas)
水道提纲	Esboço sobre cursos de água (Shui Dao Ti Gang)
汉志水道疏证	Registros dos cursos de água da Han (Han Zhi Shui Dao Shu Zheng)
汉书地理志水道图说	Ilustrações dos cursos de água de geografia Han (Han Shu Di Li Zhi Shui Dao Tu Shuo)
四书释地	Os quatro livros de interpretação da geografia (Si Shu Shi Di)
春秋地名考略	O breve estudo dos nomes geográficos de Primaveras e Outonos (Chun Qiu Di Ming 25 Kao Lue)
春秋地名考实	Pesquisa textual sobre nomes geográficos de Primaveras e Outonos (Chun Qiu Di Ming Kao Shi)
毛诗地理释	A interpretação geográfica da Poesia de Mao (Mao Shi Di Li Shi)
国策地名考	Pesquisa de nomes geográficos em Estratégias dos reinos combatentes (Guo Ce Di Ming Kao)
汉书地理志补注	Notas Suplementares dos registros geográficos no Livro de Han (Han Shu Di Li Zhi Bu Zhu)
隋书地理志考证	Pesquisa Textual sobre dos registros geográficos no Livro de Sui (Sui Shu Di Li Zhi Kao Zheng)
历代地理沿革表	Tabela de evolução geográfica das dinastias passadas (Li Dai Di Li Yan Ge Biao)
历代地理志韵编今释	Compilação geográfica e interpretação moderna das dinastias passadas (Li Dai Di Li Zhi Yun Bian Jin Shi)
历代疆域志	Registros dos Territórios das Dinastias Passadas (Li Dai Jiang Yu Zhi)

历代地理沿革图	Mapa da Evolução Geográfica das Dinastias Passadas (Li Dai Di Li Yan Ge Tu)
西域水道记	Hidrovias da Região Oeste (Xi Yu Shui Dao Ji)
汉书西域传补注	Notas suplementares aos registros da Região Oeste no Livro Han (Han Shu Xi Yu Zhuan Bu Zhu)
新疆识略	Conhecimento Estratégico de Xinjiang (Xin Jiang Shi Lue)
蒙古游牧记	Registros da Mongólia nómada (Meng Gu You Mu Ji)
朔方备乘	Geografia das áreas remotas do Norte (Shuo Fang Bei Sheng)
瀛寰志略	Breves registros do Mundo (Ying Huan Zhi lue)
海国图志	História ilustrada dos países litorais (Hai Guo Tu Zhi)
穆天子传	Biografia do Imperador Mu (Mu Tian Zi Ji)
佛国记	Registros do Reino de Buda (Fo Guo Ji)
大唐西域记	Registros das Regiões Ocidentais da Grande Dinastia Tang (Da Tang Xi Yu Ji)
数理精蕴	Essência da matemática e da física (Shu Li Jing Yun)
历象考成	Compilação de astronomia e matemática (Li Xiang Kao Cheng)
晓庵新法	Novo método Xiao´an (Xiao An Xin Fa)
勿庵历算全书	Compilação abrangente de astronomia e matemática de Wu´an (Wu An Li Suan Quan Shu)
慎修数学	Matemática de Shenxiu (Shen Xiu Shu Xue)
周髀	Clássico de aritmética do gnômon e das trajetórias circulares do céu (Zhou Bi)
算经	Escrituras aritméticas (Suan Jing)
李氏遗书	Compilação de trabalhos póstumos de astronomia e matemática de Li (Li Shi Yi Shu)
董方立遗书	Compilação de livros póstumos de matemática de Dong Fangli (Dong Fang Li Yi Shu)
里堂学算记	Coleção sobre aprendizado matemático de Litang (Li Tang Xue Suan Ji)
翠微山房数学	Compilação de Matemática (Cui Wei Shan Fang Shu Xue)
六九轩算书	Livros de matemática do salão seis-nove (Liu Jiu Xuan Suan Shu)
务民义斋算学	Livros de Matemática de Youren (Wu Min Yi Zhai Suan Xue)

邹征君遗书	Livros póstumos de matemática de Zou Zhengjun (Zou Zhengjun Yi Shu)
白芙堂算学丛书	Livros de matemática do salão de hibisco branco (Bai Fu Tang Suan Xue Cong Shu)
则古昔斋算学	Coleção dos trabalhos de matemática (Ze Gu Xi Zhai Suan Xue)
畴人传	Biografia dos astrólogos (Chou Ren Zhuan)

[Este glossário contém os termos técnicos e acadêmicos mais recorrentes identificados no *corpus* utilizado para os testes, servindo como base de referência tanto para os avaliadores humanos quanto para os LLMs.]

Apêndice III - Bitexto bilíngue chinês-português utilizado nos testes

Texto original	Tradução
十五 地理学 天文算学 顾炎武、刘献廷皆酷嗜地理学，所著书皆未成，而顾祖禹之《读史方舆纪要》，言形势厄塞略尽，后人莫能尚，于是中清之地理学，亦偏于考古一途。 自戴震著《水地记》、《校水经注》，而《水经》为一时研究之中心。孔广森有《水经释地》，全祖望有《新校水经注》，赵一清有《水经注释》，张匡学有《水经注释地》，而近人杨守敬为《水经注疏》，尤集斯学大成，（未刻，刻者仅《注疏要删》）。 而齐召南著《水道提纲》，则循水道治今地理也。洪颐煊有《汉志水道疏证》，陈澧有《汉书地理志水道图说》，亦以水道治汉地理。 阎若璩著《四书释地》，徐善著《春秋地名考略》，江永著《春秋地名考实》，焦循著《毛诗地理释》，程恩泽著《国策地名考》，皆考证先秦地理。 其考证各史地理者，则吴卓信《汉书地理志补注》，杨守敬《隋书地理志考证》最精博。 其通考历代者，有陈芳绩之《历代地理沿革表》，李兆洛之《历代地理志韵编今释》，皆便检阅。而杨守敬之《历代疆域志》、《历代地理沿革图》，极综核。惜制图术未精。难言正确矣。 自乾隆后边徼多事，嘉道间学者渐留意西北边新疆、青海、西藏、蒙古诸地理，而	Capítulo XV Geografia, Astronomia e Aritmética Gu Yanwu e Liu Xianting tinham uma inclinação por geografia, e as obras que escreveram não ficaram concluídas, enquanto a obra "Fundamentos básicos da Geografia Histórica", de Gu Zuyu, não foi publicada. Nesta obra Gu Zuyu explicou a topografia e o terreno, bem como as dificuldades e os obstáculos das fortalezas, com tantos detalhes que nunca mais ninguém conseguiu igualar-se a ele, de modo que a geografia de meados da dinastia Qing também deu primazia ao exame de doutrinas antigas. Desde que Dai Zhen escreveu "Registro da água e da terra", "Apontamentos sobre as hidrovias clássicas", por um certo período "Hidrovias clássicas" (Shui Jing), tornou-se o objeto da pesquisa daquela época. Neste contexto surgem vários autores: Kong Guangsen " Hidrovias clássicas: geografia regional" (Shui Jing Shi Di), Quan Zuwang "Novos Comentários às hidrovias clássicas" (Xin Jiao Shui Jing Zhu), Zhao Yiqing "Anotações sobre os canais de água" (Shui Jing Zhu Shi), Zhang Kuangxue tem resultado numa compreensão abrangente com "Comentários sobre Hidrovias clássicas: geografia regional" (Shui Jing Zhu Shi Di). Na época moderna, Yang Shoujing redigiu "Notas das escrituras da água" (Shui Jing Zhu Shu),

徐松、张穆、何秋涛最名家，松有《西域水道记》、《汉书西域传补注》、《新疆识略》，穆有《蒙古游牧记》，秋涛有《朔方备乘》，渐引起研究元史的兴味，至晚清尤盛。 外国地理，自徐继畬著《瀛寰志略》，魏源著《海国图志》，开始端绪，而其后意不光大。近人丁谦于各史外夷传及《穆天子传》、《佛国记》、《大唐西域记》诸古籍，皆博加考证，成书二十余种，（无总名，最近浙江图书馆校刻）颇精赡。 要之清代地理学偏于考古，故活学变为死学，惟据全祖望著刘献廷传，知献廷有意治"人文地理"，惜其业不竟，而后亦无继也。 自明徐光启以后，士大夫渐好治天文算学。清初则王锡阐、梅文鼎最专精，而大师黄宗羲、江永辈皆提倡之。清圣祖尤笃嗜，召西士南怀仁等供奉内廷。风声所被，向慕尤众。圣祖著有《数理精蕴》、《历象考成》。锡阐有《晓庵新法》。文鼎有《勿庵历算全书》二十九种。江永有《慎修数学》九种。戴震校《周髀》以后迄六朝唐人算书十种，命曰《算经》。 自尔而后，经学家十九兼治天算。尤专门者，李锐、董祐诚、焦循、罗士琳、张作楠、刘衡、徐有壬、邹伯奇、丁取忠、李善兰、华蘅芳。锐有《李氏遗书》，祐诚有《董方立遗书》，循有《里堂学算记》，作楠有《翠微山房数学》，衡有《六九轩算书》，有壬有《务民义斋算学》，伯奇有《邹征君遗书》，取忠有《白芙堂算学丛书》，善兰有《则古昔斋算学》。而曾国藩设江南制造局于上海，颇译泰西科学书，其算学名著多出善兰、蘅芳手，自是所谓"西学"者渐兴矣。阮元著《畴人传》，罗士琳续补之，清代斯学变迁略具焉。 兹学中国发源甚古，而光大之实在清代，学者精研虚受，各有创获，其于西来法，食而能化，足觇民族器量焉。	integrando várias teorias (não tendo sido editado nem impresso, apenas as "Revisões das notas"[Zhu Shu Yao Shan] foram impressas) e Qi Zhaonan escreveu o "Esboço sobre cursos d'água" (Shui Dao Ti Gang), de acordo com a regra dos cursos de água da geografia atual. Hong Yixuan redigiu "Registros ds cursos de água da Han " (Han Zhi Shui Dao Shu Zheng) e Chen Li é autor de " Ilustrações dos cursos de água de geografia Han" (Han Shu Di Li Zhi Shui Dao Tu Shuo), que também fizeram uso da localização e da direção do fluxo dos rios e lagos para estudar a situação geográfica da Dinastia Han. "Os quatro livros de interpretação da geografia" (Si Shu Shi Di), de Yan Ruoqu, "O breve estudode nomes geográficos de Primaveras e Outonos" (Chun Qiu Di Ming Kao Lue), de Xu Shan, "Pesquisa textual sobre nomes geográficos de Primaveras e Outonos" (Chun Qiu Di Ming Kao Shi), de Jiang Yong, "A interpretação geográfica da poesia de Mao" (Mao Shi Di Li Shi), de Jiao Xun, e "Pesquisa de nomes geográficos em Estratégias dos reinos combatentes" (Guo Ce Di Ming Kao), de Cheng Enze, são pesquisas e evidências da geografia da dinastia pré-Qin. E para analisar a geografia de várias dinastias, surgiram "Notas Suplementares dos registros geográficos no Livro de Han" (Han Shu Di Li Zhi Bu Zhu), de Wu Zhuo Xin, e a "Pesquisa Textual sobre dos registros geográficos no Livro de Sui" (Sui Shu Di Li Zhi Kao Zheng), de Yang Shoujing, sendo estes dois os mais abrangentes. No que diz respeito à análise geral de várias dinastias, se incluem a "Tabela de Evolução Geográfica das Dinastias Passadas" (Li Dai Di Li Yan Ge Biao) de Chen Fangjie e a "Compilação Geográfica e Interpretação Moderna de Dinastias Passadas" (Li Dai Di Li Zhi Yun Bian Jin Shi) de Li Zhaoluo, ambas de fácil acesso. E os "Registros dos Territórios das Dinastias Passadas" (Li Dai Jiang Yu Zhi) bem como o "Mapa da Evolução Geográfica das Dinastias Passadas" (Li Dai Di Li Yan Ge Tu) de Yang Shoujing são extremamente abrangentes. Infelizmente, as técnicas de

	cartografia são rudimentares, não se podendo afirmar que estejam completamente corretos. A partir da dinastia Qianlong, ocorriam muitas guerras nas zonas de fronteira tendo os estudiosos dos períodos de Jiajing e Daoguang passado a prestar atenção à geografia do lado noroeste, como Xinjiang, Qinghai, Tibete, Mongólia. E Xu Song, Zhang Mu e He Qiutao são os escritores mais famosos dessa época. Destacam-se as seguintes obras destes autores:"Hidrovias da Região Oeste" (Xi Yu Shui Dao Ji), " Notas Suplementares aos registros da Região Oeste no Livro Han" (Han Shu Xi Yu Zhuan Bu Zhu), "Conhecimento Estratégico de Xinjiang" (Xin Jiang Shi Lue) de Xu Song, "Registros da Mongólia nómada" (Meng Gu You Mu Ji) de Zhang Mu "Geografia das áreas remotas do Norte" (Shuo Fang Bei Sheng) de He Qiutao, tendo estas gradualmente despertado o interesse pela pesquisa da história da dinastia Yuan até ao final da dinastia Qing, vindo a se tornar predominante. A geografia estrangeira, desde que Xu Jishe e Wei Yuan publicaram "Breves registros do Mundo" (Ying Huan Zhi lue) e "História ilustrada dos países litorais" (Hai Guo Tu Zhi) respetivamente, começou a ser compreendida, mas depois destes autores não se registrou mais nenhum desenvolvimento. Nos últimos tempos, Ding Qian começou a estudar as biografias de estrangeiros em várias dinastias bem como livros antigos, como "Biografia do Imperador Mu" (Mu Tian Zi Ji), "Registros do Reino de Buda" (Fo Guo Ji) e "Registros das Regiões Ocidentais da Grande Dinastia Tang" (Da Tang Xi Yu Ji) etc., com provas extensas, e mais de vinte livros foram escritos (sem nome geral, recentemente revisados e gravados na Biblioteca de Zhejiang), com conteúdo muito profundo e rico. A principal direção de pesquisa da geografia na dinastia Qing ainda era voltada para a arqueologia, de modo que uma disciplina viva finalmente se tornou um estudo morto. De acordo com a biografia de Liu Xianting escrita por Quan

	Zuwang, apenas sabemos que Liu Xianting tinha a intenção de pesquisar a "geografia humana", mas infelizmente não conseguiu atingir este objetivo e não teve sucessor para suas doutrinas. Depois de Xu Guangqi, na dinastia Ming, a comunidade acadêmica gradualmente adotou o gosto pelo estudo da astronomia e da aritmética. No início da dinastia Qing, Wang Xichan e Mei Wending eram os mais especializados, enquanto mestres como Huang Zongxi e Jiang Yong defendiam suas doutrinas. O imperador Kangxi, da dinastia Qing, preferia especialmente a astronomia e a aritmética, convidava inteletuais do ocidente,como Ferdinand Verbiest, para prestar serviços à corte, os quais foram muitorespeitados e admiradoss. Kangxi ordenou a preparação da "Essência da matemática e da física" (Shu Li Jing Yun) e da "Compilação de astronomia e matemática" (Li Xiang Kao Cheng). Wang Xichan é autor do "Novo método Xiao´an" (Xiao An Xin Fa). Wen Ding redigiu a "Compilação abrangente de astronomia e matemática de Wu´an", onde coletou vinte e nove trabalhos de astronomia e matemática. Por seu turno, Jiang Yong coletou nove trabalhos de matemática em "Matemática de Shenxiu". Dai Zhen revisou dez tipos de livros de aritmética publicados durante seis dinastinas após o surgimento do "Clássico de Aritmética do Gnômon e das Trajetórias Circulares do Céu" (Zhou Bi Suan Jing) na dinastiaTang e escreveu as "Escrituras Aritméticas" (Suan Jing). Depois dele, nove dos dez escribas também lidaram com a aritmética celestial. Entre eles, Li Rui, Dong Youcheng, JiaoXun, Luo Shilin, Zhang Zuonan, Liu Heng, Xu Youren, Zou Boqi, Ding Quzhong, Li Shanlan e Hua Hengfang se especializaram em cálculos celestes. Foram publicadas as seguintes obras:Li Rui "Compilação de trabalhos póstumos de astronomia e matemática de Li" (Li Shi Yi Shu), Dong Youcheng" Compilação de livros póstumos de matemática de Dong Fangli" (Dong Fang Li Yi Shu), JiaoXun "Coleção sobre aprendizado matemático de

	Litang " (Li Tang Xue Suan Ji), Zhang Zuonan "Compilação de Matemática" （Cui Wei Shan Fang Shu Xue ）, Liu Heng "Livros de matemática do salão seis-nove" (Liu Jiu Xuan Suan Shu), Xu Youren "Livros de Matemática de Youren" (Wu Min Yi Zhai Suan Xue, Zou Boqi"Livros póstumos de matemática de Zou Zhengjun" (Zou Zhengjun Yi Shu), Ding Quzhong "Livros de matemática do salão de hibisco branco" (Bai Fu Tang Suan Xue Cong Shu) e Li Shanlan "Coleção dos trabalhos de matemática" (Ze Gu Xi Zhai Suan Xue). Naquela época, Zeng Guofan criou a Agência de Indústria Manufatureira de Jiangnan (Jiangnan Zhi Zao Ju)em Xangai, responsável pela tradução de obras científicas ocidentais, tendo a maioria das obras-primas de aritmética sido traduzidas por Li Shanlan e Hua Hengfang, desta foram o "conhecimento ocidental" foi gradualmente florescendo na China. Ruan Yuan redigiu a "biografia dos astrólogos" e Luo Shilin renovou, de forma muito detalhada, o desenvolvimento dessa disciplina na dinastia Qing . O estudo da aritmética tem uma longa história na China, mas o verdadeiro desenvolvimento ocorreu na dinastia Qing. Os estudiosos pesquisaram cuidadosamente e aprenderam humildemente uns com os outros, e cada um deles fez inovações e ganhos, tendo sidocapazes de entender e aplicar os métodos introduzidos no Ocidente, o que pode refletir a capacidade de nossa nação!

[Este apêndice apresenta o bitexto bilíngue (chinês original e sua tradução em português) utilizado como material-padrão em todos os testes experimentais com os LLMs, bem como nas etapas de avaliação humana, assegurando a uniformidade e a comparabilidade entre os diferentes modelos e métodos de análise. Importa destacar que a versão em português aqui selecionada contém diversos problemas de tradução, sendo deliberadamente escolhida com o intuito de avaliar o potencial dos LLMs na identificação e superação de deficiências tradutórias.]

Apêndice IV – Versão explicativa em chinês moderno do texto original

十五　地理学、天文算学

顾炎武、刘献廷皆爱好地理学，所著书都没有编完，而顾祖禹的《读史方舆纪要》将地形地势、艰阻要塞解释的十分详尽，后来人没有能比得上他的，所以清朝中期的地理学，也偏向于考察古人学说。

自戴震著《水地记》、《校水经注》，而《水经》为一时研究之中心。孔广森有《水经释地》，全祖望有《新校水经注》，赵一清有《水经注释》，张匡学有《水经注释地》，而近代的杨守敬有《水经注疏》，融会各家学说而自成一体（没有被刻板印刷，只有《注疏要删》被刻印了）而齐召南著《水道提纲》，则是依照水道治今地理。

洪颐煊有《汉志水道疏证》，陈澧有《汉书地理志水道图说》，也是用河流湖泊的位置和流向来研究汉朝的地理形势。阎若璩著《四书释地》，徐善著《春秋地名考略》，江永著《春秋地名考实》，焦循著《毛诗地理释》，程恩泽著《国策地名考》，都是考证先秦地理。而考证各朝地理的，有吴卓信的《汉书地理志补注》，杨守敬《隋书地理志考证》最精博。其通考过去各个朝代的，有陈芳绩的《历代地理沿革表》，李兆洛的《历代地理志韵编今释》，都便于查阅。而杨守敬的《历代疆域志》、《历代地理沿革图》，极为全面。可惜制图的技术有所欠缺。不能说是完全正确的。

自乾隆朝以后，边关多战事，嘉道间学者逐渐关注西北边新疆、青海、西藏、蒙古的地理，而徐松、张穆、何秋涛是这方面的名家，徐松有《西域水道记》、《汉书西域传补注》、《新疆识略》，张穆有《蒙古游牧记》，何秋涛有《朔方备乘》，渐引起研究元史的兴趣，到了晚清尤盛。

外国地理，自徐继畬著《瀛寰志略》，魏源著《海国图志》，开始有了些微认识，但是在他们之后就没有什么发展了）。

近代的人丁谦开始研究各个朝代的外族传记以及《穆天子传》、《佛国记》、《大唐西域记》等古籍，广泛考证，成书二十余种，（无总名，最近浙江图书馆校对刻印），非常精深丰富。

清代地理学的主要研究方向还是偏向于考古，所以一门活学问最后变成了死学习，只有根据全祖望写的《刘献廷传》，知道刘献廷有意向研究"人文地理"，可惜的是他的事业没有完成，在他之后也没有继承他的学说的人。

自明朝徐光启以后，士大夫逐渐爱好天文算学。清初的王锡阐、梅文鼎最专精，而大师黄宗羲、江永等人都提倡他们的学说。清康熙皇帝尤其喜好天文算学，曾召西方人南怀仁等在宫廷党管。受人尊敬，仰慕者众。康熙命人编写了《数理精蕴》、《历象考成》。王锡阐有《晓庵新法》。文鼎有《勿庵历算全书》二十九种。江永有《慎修数学》九种。戴震校对了《周髀》以后六朝唐人的算书十种，写成《算经》。

在他之后，经学家十个人中九个都兼治天算。其中专门研究天算的有，李锐、董祐诚、焦循、罗士琳、张作楠、刘衡、徐有壬、邹伯奇、丁取忠、李善兰、华蘅芳。李锐有《李氏遗书》，董祐诚有《董方立遗书》，焦循有《里堂学算记》，张作楠有《翠微山房数学》，刘衡有《六九轩算书》，徐有壬有《务民义斋算书》，邹伯奇有《邹征君遗书》，丁取忠有《白芙堂算学丛书》，李善兰有《则古昔斋算学》。而曾国藩设江南制造局于上海，翻译西方的科学类书籍，其算学名著多出自善兰、蘅芳，"西学"逐渐兴盛。阮元著《畴人传》，罗士琳续补，清代这门学科的发展历程是很详尽的。

算学在中国的发源时间很久，但是真正得到发展是在清朝，学者们精心钻研，虚心讨教，各自有所创新和收获，而且他们对于西方引进的方法，也能够理解应用，这就可以体现我们民族的器量了。

[Esta versão em chinês moderno corresponde a uma tradução intralingual do texto original em chinês clássico, elaborada com o objetivo de auxiliar na compreensão por parte do tradutor não especialista em chinês clássico e minimizar possíveis distorções de sentido.]